



JOURNAL ASIATIQUE.

FÉVRIER 1836.



VOCABULAIRE BERBÈRE,

Par M. J. H. DELAPORTE fils.

A une époque où les succès de nos armes s'étendent depuis les frontières des états de Maroc, à l'ouest, jusqu'aux limites de la régence de Tunis, à l'est, il devenait important de s'occuper des langues en usage dans l'ancienne régence. Avant notre prise de possession d'Alger, trois langues, le turc, l'arabe et le berbère, y étaient parlées. La langue turque n'est plus celle du gouvernement; le français la remplace. La langue arabe, ou celle des conquérants antérieurs aux Turcs, est généralement répandue, quoiqu'elle soit plus particulièrement en usage dans les plaines où ces conquérants ont primitivement planté les piquets de leurs tentes et se sont maintenus. Le berbère ou le cabile, connu aussi sous la dénomination de langue des Chleux, c'est-à-dire des peuples conquis, s'est réfugié dans les montagnes.

où il est dominant. La langue *berbère-cabile*, ou des Chleux, est parlée depuis les bords de l'Océan atlantique jusqu'aux rives du Nil, dans toute la chaîne de l'Atlas, où elle existe divisée en plusieurs dialectes.

Les indigènes, Berbères ou Chleux, ont introduit dans ces dialectes plus ou moins de mots et de locutions arabes, qu'ils ont été obligés d'altérer pour les approprier au génie de leur langue, d'où il résulte qu'on en rencontre un grand nombre, surtout quand il est question de la religion et des arts introduits chez eux par les conquérants.

M. Jean-Honorat Delaporte, secrétaire-interprète de l'intendance civile d'Alger pour la langue arabe, mu par le désir d'être utile à ses compatriotes, s'est occupé, durant le cours des relations que ses fonctions le mettent dans le cas d'avoir journellement avec les Cabiles-Berbères ou Chleux, à recueillir un certain nombre de mots de leur langue, qu'il a réunis en un vocabulaire. Ce vocabulaire se termine par quelques phrases berbères.

M. J. H. Delaporte, avant de rendre son travail public, a désiré le soumettre à l'examen de personnes en état de le juger. Il s'est adressé à deux des officiers de l'armée d'Alger qui ont sous leurs ordres des troupes indigènes faisant partie de l'armée française, et leur a confié son manuscrit. Ces officiers sont tombés d'accord sur l'utilité du vocabulaire et se sont plu à féliciter l'auteur de l'avoir entrepris. Un d'eux s'exprime ainsi à ce sujet :

« J'ai réuni des montagnards des environs de Bou-
 « gie, et en général du massif des montagnes situées
 « au nord de la route d'Alger à Constantine; tous se
 « sont accordés pour me dire que votre idiome était
 « parfaitement exact..... Je ne puis donc que vous
 « complimenter sur votre travail..... Vous labourez
 « un champ encore inculte; puisse la moisson en
 « être abondante et vous dédommager des peines
 « que vous vous êtes données, etc. etc. »

Fort de l'approbation de ces officiers, auxquels la langue arabe est devenue familière, M. Delaporte s'est déterminé à envoyer son vocabulaire de la langue cabile, usitée dans la régence d'Alger, à la Société asiatique, qui, dans sa séance du 11 décembre 1835, a bien voulu l'accueillir et en admettre l'insertion dans le journal de la Société.

La langue cabile, berbère ou des Chleux, شلوح, est très-peu connue. Cette langue n'est point écrite, ou plutôt il n'existe pas de caractères particuliers pour en exprimer les articulations. On est obligé d'avoir recours aux caractères arabes : c'est le moyen dont M. Delaporte s'est servi. A l'exception d'un dictionnaire inédit de cette langue, composé par le respectable M. Venture, ouvrage le plus complet qui jusqu'à présent ait été composé sur cet idiome, et dont la publication est attendue avec une vive impatience, il ne se trouve que des fragments épars, disséminés et perdus dans divers ouvrages, qui ne donnent de la langue cabile que des notions insuffisantes, ou d'autres qui restent ensevelis dans les porte-

feuilles ou cartons de personnes qui les auront recueillis.

L'opuscule de M. Delaporte a l'avantage de paraître en temps utile. Communiqué d'avance à divers orientalistes français, et entre autres à M. A. Jaubert, dont il a obtenu l'approbation, il sera sans doute accueilli par les personnes que leur position mettra dans le cas d'avoir des relations avec les Berbères, et par les amateurs des langues anciennes qui désireraient prendre connaissance de la langue primitive de l'Atlas, si peu connue du monde savant.

D***

VOCABULAIRE ¹.

DU PRINCIPE DES CHOSES, DES ÉLÉMENTS, ETC.

الله *allah**, Dieu.
 إغني *ighenni*, ciel.
 تگنو *tighnaou*, cieux.
 جنة *djenna**, paradis.
 ملائكة *malaikat**, anges.
 نبى *nbi**, prophète.
 جهنم *djahennama**, enfer.

شیطان *chitan**, démon.
 شواطن *chouatin**, démons.
 تریل *tciriel*, spectre.
 تریلیون *tciriliouen*, spectres.
 تفوکت *tçafoukt*, soleil.
 تولید تفوکت *toulid tçafoukt*,
 lever du soleil.

¹ Les mots marqués d'un astérisque (*) sont d'origine arabe; cependant on s'est abstenu d'indiquer par ce signe les mots composés d'arabe et de berbère.

| | |
|---|---|
| تغرى نغلى <i>tagreli tçafoukt</i> , coucher du soleil. | ندا <i>nada</i> °, humidité, rosée. |
| تغرى نغلى <i>tefsakh tçafoukt</i> , éclipse de soleil. | تغوت <i>taghout</i> , brouillard. |
| تغرى <i>teiziri</i> , lune. | تغات <i>tçafat</i> , lumière. |
| تغرى <i>aiour teiziri</i> , clair de lune. | تغىس <i>tcimes</i> , feu. |
| تغرى <i>tefsakh teiziri</i> , éclipse de lune. | تغوى <i>abbou</i> , fumée. |
| تغرى <i>itçri</i> , étoile. | تغوىس <i>ahhadjidj tçimess</i> °, flamme. |
| تغرى <i>itçran</i> , étoiles. | تغوىس <i>ifettiouedj</i> , étincelle. |
| تغرى <i>barc</i> °, éclair. | تغوىس <i>ifettioudjin</i> , étincelles |
| تغرى <i>raad</i> °, tonnerre. | تغوى <i>adhou</i> °, vent. |
| تغرى <i>saâca</i> °, foudre. | تغوى <i>haoua</i> , pluie. |
| تغرى <i>tislit ouanzar</i> , arc-en-ciel. | تغوى <i>aman</i> , eau. |
| تغرى <i>assemmidh</i> , froid. | تغوىس <i>timeqqit</i> , goutte. |
| تغرى <i>azgral</i> , chaleur. | تغوىس <i>timicca</i> , gouttes. |
| تغرى <i>adfel</i> , neige. | تغوىس <i>dhalam</i> °, ténèbres |
| تغرى <i>assighna</i> , nue. | تغوىس <i>tcili</i> , ombre. |
| | تغوىس <i>tçaccour</i> , sécheresse. |
| | تغوىس <i>akal</i> , terre. |
| | تغوىس <i>bahhr</i> °, mer. |

DU TEMPS, DE SES DIVISIONS, ET DES PRINCIPALES ÉPOQUES
DE L'ANNÉE.

| | |
|--|--|
| زمان <i>zman</i> °, temps. | زمان دالعالى <i>zman del-a-li</i> , beau temps. |
| زمان ذيريت <i>zman dzirit</i> , mauvais temps. | اسا <i>assa</i> , jour. |
| زمان دنيا غزيفه <i>dounnia grouz zifa</i> , longtemps. | اوسان <i>oussan</i> , jours. |
| زمان دنيا وزيلة <i>dounnia ouezzila</i> , peu de temps. | صبح <i>sabahh</i> °, matin. |
| | ازگن واس <i>azghen ouas</i> , midi. |

عشيّة *achiia* et *تَمَدِّيْت* *ta-*
maddit, soir.
 دَكِيظ *degghidh* et *إِيْط* *ith*,
 nuit.
 دَكِيظ نَصاف *nssaf degghidh*
 et *إِزْكَن* *azghen ith*, mi-
 nuit.
 اِطْلِي *ithelli*, hier.
 سِنْدَ اِطْلِي *senda ithelli*, avant-
 hier.
 اَسَا *assa*, aujourd'hui.
 اَزْكَا *azekka*, demain.
 نَفْزَ اَزْكَا *nefez azekka*, après-
 demain.
 اَدَقِيْمِن *adeqqimen* et *تَسَعَت*
tassaet, moment.
 اَسَا اَلْعِيْد *assa el id*, jour de
 fête.
 اَمْرُوَار *amezouar*, commence-
 ment.
 اَلْمَيَّاس *alemmas*, milieu.
 اَنْكَار *anegghar*, fin.
 اَسْغُوَّاس *asseghouas*, an.
 اَسْغُوَّاسِن *assigghouassen*, ans.

اَيُّور *aiour*, mois.
 اَيُّورِن *iouren*, mois. (Plur.)
 اَيَّام السَّبْعَة *el-sebaa iam*, se-
 maine.
 اَسَا اَلثَّنِيْن *assa eltcenin*, lundi.
 اَسَا اَلثَّلَاثَة *assa eltcelatça*,
 mardi.
 اَسَا اَلارْبَع *assa elarbaa*, mer-
 credi.
 اَسَا اَلخَمِيْس *assa elkhmiss*, jeudi.
 اَسَا اَلجُمُعَة *assa eldjemea*, ven-
 dredi.
 اَسَا اَلسَبْت *assa essebt*, samedi.
 اَسَا اَلاَحَد *assa elhhad*, diman-
 che.
 تَقْصُوْت *tçafsout*, printemps.
 اَنْبَدُو *anebdou*, été.
 خَرِيْف *kherif*, automne.
 شَتْوَة *chetoua*, hiver.
 تَمَكْرَة *tameghra*, moisson.
 زَمَان تَفَلْحَة *zman tafellahht*,
 temps du labour.
 زَمَان تَحْرَات *zman tahherrat*,
 temps de la semaille.

DES CHOSES RELATIVES A LA TERRE ET A LA MER.

اَمْكَان *amkan*, site.
 مَوَاكِن *mouakin*, sites.
 اَغْبَار *agrabbar*, poussière.

رَمْل *rmel*, sable.
 اَنْسْرَة *ansra*, fontaine, source.
 اَوْانْسِر *aouanser*, fontaines.

أسياف *assif*, fleuve.
 إيسافين *issafin*, fleuves.
 ريف *rif*, rive.
 ألوط *allouth*, boue.
 أدغغ *adgragr*, pierre.
 أدغاغن *adgragren*, pierres.
 إدرار *idrar*, montagne.
 إدورار *idourar*, montagnes.
 غار *grar*, antre.
 غيران *griran*, antres.
 أمدغ *amadagr*, forêt.
 أموداغ *amoudagr*, forêts.
 زنزله *zenzla*, tremblement de terre.
 تمدينة *tamdint*, ville.
 تمدينين *tamdinin*, villes.
 وطا *outha*, plaine.
 وطيات *ouathiat*, plaines.
 تمقبر *tamacbar*, cimetière.
 أزكا *azka*, tombeau.
 إغريل *igril* et رأس *ras*, cap.

إعلان *igrilan*, caps.
 جزيرة *djezira*, ile.
 جزاير *djazair*, îles.
 موجة *moudja*, flot.
 أمواج *amouadj*, flots.
 شقف *checaf*, bâtiment, navire.
 شقوف *checouf*, bâtiments.
 تفلوكت *tafloukt*, chaloupe.
 تفلوكات *tafloukat*, chaloupes.
 علام *alam*, pavillon.
 صاري *sari*, mât.
 أمرار *amrar*, corde.
 أمرارن *amraren*, cordes.
 أمخطاف *aghoulzim* et *amekhthaf*, ancre.
 إكلزيام *ighoulziam*, ancres.
 أمقداف *amacdaf*, rames.
 إيكيت البردو *iket elbordo*, louveroy.
 بكتيم المرسة *bakchem elmarsa*, arriver au port.
 فرتونة *fertouna*, tempête.

DE L'HOMME.

إسم *ism*, nom.
 إسماون *ismaouan*, noms.
 أركز *arghaz*, homme.
 إرغازن *irghazen*, hommes.

تمطوت *tçameththout*, femme.
 الخالت *elkhalat*, femmes.
 أعزري *aâzri*, jeune homme.
 أعزريين *aâzriin*, jeunes gens.

| | |
|--|--|
| تعزريت <i>taazrit</i> , jeune fille. | تيط <i>tcith</i> , œil. |
| تعزريين <i>taazriin</i> , jeunes filles. | شطن تولان <i>chadhen tçouallan</i> , yeux. |
| أمغار <i>amgrar</i> , vieillard. | أمموين تيط <i>amemmouin tcith</i> , noir des yeux. |
| إمغاران <i>ingraran</i> , vieillards. | شفر <i>chfar</i> , paupière. |
| تمغرت <i>tamgrat</i> , vieille femme. | شفور <i>chfour</i> , paupières. |
| تمغارين <i>tamgrarin</i> , vieilles femmes. | أمهروش <i>amehhrouch</i> , prunelle. |
| أقشيش أمزيان <i>aqchich amezian</i> , petit enfant. | تبورط <i>tçabbourt</i> , tempe. |
| شطن وراش <i>chadhen ouarrach</i> , petits enfants. | تبوراء <i>tçabboura</i> , tempes. |
| تقشيشة تمزياننت <i>tacchicht tameziant</i> , petite fille. | الحنك <i>elhhenk</i> , joue. |
| أشريك <i>achrikk</i> , domestique. | الحناك <i>elhhnak</i> , joues. |
| إشركين <i>icherkhin</i> , domestiques. | تنزرت <i>tanzart</i> , nez. |
| تشریکت <i>tachrikht</i> , servante. | أنزارن <i>enzaren</i> , nez. (Plur.) |
| تشریکين <i>tachrikhin</i> , servantes. | شلاغم <i>chlagrem</i> , moustaches. |
| أقروى <i>acarroui</i> , tête. | امى <i>imi</i> , bouche. |
| شطن أقروى <i>chadhen acarroui</i> , têtes. | إماون <i>imaoun</i> , bouches. |
| شعر <i>chadr</i> , cheveux. | شوارب <i>chouareb</i> , lèvres. |
| أمزوغ <i>amezzougr</i> , oreille. | اوكل <i>oughel</i> , dent. |
| إمزوغين <i>imezzougrin</i> , oreilles. | اوكلان <i>oughlan</i> , dents. |
| أودم <i>oudem</i> , visage. | إيلس <i>iless</i> , langue. |
| أودماون <i>oudmaouen</i> , visages. | إيلساون <i>ilsaouen</i> , langues. |
| تاونزة <i>taouenza</i> , front. | أناع <i>anagr</i> , palais. |
| تاونزيون <i>taouenziouen</i> , fronts. | إنعاون <i>ingraouen</i> , palais. (Pl.) |
| شمى <i>tcimmi</i> , sourcil. | تيمرة <i>tcimra</i> , menton, barbe. |
| شموين <i>tcimmouen</i> , sourcils. | تيميرة <i>tcimira</i> , mentons, barbes. |
| | تمكرت <i>tçamghart</i> , cou. |
| | تمكران <i>tçameghran</i> , cous. |

جثة *dgetta*, corps.

جئات *dgettat*, corps. (Plur.)

تغورط *tagrourdh* et تغورث *tagrouth*, épaule.

تغورطيين *tagrourdhiin*, épaules

تیکلمت *tcigheltemt*, bras.

تیکلمان *tcigheltman*, bras. (P.)

أغرور *agrou*, épine dorsale.

تغورت *tcagrammourt*, coude.

تغار *tcigroummar*, coudes.

مقبط أفوس *macbeth afous*, poignet.

مقبط إفاسن *macbeth ifassin*, poignets.

أفوس *afous*, main.

إفاسن *ifassin*, mains.

أفوس أيفوس *afous aifous*, main droite.

أزلماض *azelmadh*, main gauche.

إيشر *icher*, ongle.

أيسارن *acharen*, ongles.

أذاض *adzadh*, doigt.

إذوظان *idzoudhan*, doigts.

أذاض أمقران *adzadh amcran*, le pouce.

الشاهد *elchahed*, l'index.

أذاض المأس *adzadh alemmas*, le doigt du milieu.

أطرفي *atharfi*, l'annulaire.

تَلَطَات *tçaletthat*, l'auriculaire.

أوليو *ouliou*, estomac.

أولاون *oulaouen*, estomacs.

تَبْرُوشْت *tabboucht*, teton.

تَبْرُوشِين *tabbouchin*, tetons.

تَعْبُوظ *taabboudh*, ventre.

تَعْبُوظِين *tiabboudhin*, ventres.

إِبِيرْدِي *iberdi*, côte.

إِبِيرْدِيِين *iberdiin*, côtes.

تِهْمَط *tcimeth*, nombril.

تِهْمَطِين *tcimithin*, nombrils.

تَغْمَة *tagrma*, cuisse.

إِمْسَلَان *imeslan*, cuisses.

تَكْشِيرِيْت *tçaghachrirt*, genou.

تِيكْشِرَار *tcighechrar*, genoux.

أَطَار *adhar*, jambe.

إِطَارَان *idharran*, jambes.

تَبْلُولْت أَطَار *tabloult adhar*, mollet.

تِيورُوزِيْت *tiourouzzit*, cheville.

أُورُز *aourez*, talon.

إِيورُزَان *iouersan*, talons.

أَطَار تَمَشِيْط *tcimchith adhar*,
coude-pied.

تَيْفَدَنْت *tifdant*, doigt du pied.

تَيْفَدَانِيْن *tifedani*, doigts du
pied.

تَيْفَدَنْت تَمَقْرَان *tifdent tame-*
cran, le gros orteil.

سِنَاف *snaf*, teint.

أَزْهَرَان *azahran*, embonpoint.

إِضْعَاف *idaf*, maigreur.

دَاكَمَلَال *dakemlal*, taille.

تَيْكَلِي *tcikli*, démarche.

إِتْشِيْوِيْر *itchiouir*, geste.

إِتْشِيْوِيْرِيْن *itchiouiren*, gestes.

الْخِخَاس *elkhachekhas*, cerveau.

إِدْمَان *idemman*, sang.

أَزَار *azar*, nerf.

إِيْزُوْرَان *izouran*, nerfs.

إِيْغَس *igres*, os.

إِيْغَسَان *igressan*, des os.

أَكُوْلَم *aghoulem*, peau.

إِيْكُوْلْمَان *ighoulman*, peaux.

أَكْسُوْم *aksoum*, chair.

تَاسَا *tassa*, foie.

إِيْكَلَايْن *ighlain*, boyaux.

الْمَبُوْلْت *ellemboult*, vessie.

إِيْزِي *isi*, fiel.

إِيْسُوْسْفَان *issousfan*, salive.

إِيْخِيْنشِرَان *nakhma et*
ikhinchran, crachat.

تَيْدِي *tcidi*, sueur.

تَوْسُوْت *tçoussout*, rhume et
toux.

دَلْحَس *delhhas*, voix.

أُوَال *aoual*, parole.

نَهْدَا *nehda*, soupir.

إِيْنْكُوْرُوْع *inghourroue*, rot.

إِيْنْكُوْرُوْعَان *inghourrouan*, rots

إِيْسِغِي *issegghi*, vue.

إِيْسَل *issel*, ouïe.

إِيْتْفُوْح *itfouhk*, odorat.

زِيْطْظ *zidhedh*, goût.

تِيْحِيْتْطَشْت *tihittatlecht* et

تِيْعِرْقَشْت *tiércacht*, hoquet.

إِيْمْتْطَاوْن *imetthaouen*, larmes.

فُوْدَاغ *foudagr*, soif.

الْلُوْزَاغ *ellouzagr*, faim.

رُوْح *rouhk*, vie.

دِيْجِيْفَا *djifa*, cadavre.

MALADIES ET IMPERFECTIONS DU CORPS.

| | |
|--|--|
| هلاک <i>hlak</i> , maladie. | وزيل <i>ouezzil</i> , nain. |
| أقرو الهلاك <i>elhlak acarrou</i> , mal de tête. | إيوزلان <i>iouezlan</i> , nains. |
| هلاک بسواوکلان <i>hlak bouou-ghlan</i> , mal de dents. | أفردى <i>aferdi</i> , borgne. |
| إيتريكيكى <i>itterghighi</i> , frisson. | أدرغال <i>adergral</i> , aveugle. |
| هلاک تعبوظ <i>hlak taabboudh</i> , colique. | إيدرغالن <i>idergralen</i> , aveugles. |
| تَبُوزْكَاغْت <i>tabbouzeghagrt</i> , rougeole. | أكركار <i>agherghar</i> , louche. |
| تزرزاييت <i>tazerzait</i> , petite vé- role. | إكوركارن <i>ighourgharen</i> , lou- ches. |
| تَحْلُولْ تَعْبُوظْ <i>tahhloul taab- boudh</i> , cours de ventre. | أرجدال <i>aredjedal</i> , boiteux. |
| تَعَصَّارْ تَعْبُوظْ <i>taessar taab- boudh</i> , constipation. | إرجدالن <i>iredjedalen</i> , des boi- teux. |
| أَجْجَادْ <i>adjedjad</i> et <i>مَجْجُوطْ</i> <i>medjhhouth</i> , gale. | أغروك <i>agrezzough</i> , sourd. |
| إيفيريون <i>ifirionen</i> , teigne. | إيغزوغن <i>igrazzoughen</i> , sourds. |
| تَمِيمْت <i>tcimmist</i> , ulcère. | أكوكام <i>aghougham</i> , muet. |
| تَرْكَة <i>tergha</i> , peste. | إيكوكامن <i>ighoughamen</i> , muets. |
| أَرْصَاطْ <i>arsath</i> , humeur. | أقوقو <i>acouacou</i> et <i>أعقون</i> <i>adgghoun</i> , bègue. |
| | إيقوقاون <i>icoucaouen</i> et أعقونت <i>adgghount</i> , bègues. |

INFIRMITÉS, VICES ET DÉFAUTS.

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| أمرزو <i>amerzou</i> , estropié. | غليغ <i>galigr</i> , chute. |
| إيمرزا <i>imarza</i> , estropiés. | جرح <i>djarhh</i> , blessure. |

| | |
|--|--|
| جروح <i>djerouhh</i> °, blessures. | عيوب <i>ouioub</i> °, défauts. |
| إِغْلِيَّاسُ تَعَبُوطٌ <i>igrlias tadb-boudh</i> , fausse couche. | خاين <i>khain</i> °, voleur. |
| أَسْبِيغٌ <i>assebbiè</i> , soufflet (coup). | خِيَّانٌ <i>khouïan</i> °, voleurs. |
| إِسْبِيَّانٌ <i>issibbian</i> , soufflets. | أَسْحَارٌ <i>assahhar</i> °, sorcier. |
| ظَفَانٌ <i>dhasan</i> , coup de poing. | إِسْحَارِيْنَ <i>issahharin</i> °, sorciers. |
| تَقْوَدْمِيَّتٌ <i>tacoudnit</i> , coup de pied. | إِيقْبَاحٌ <i>icbahh</i> °, méchant. |
| يُوتْجِنُوِيٌ <i>ioutçit toudjenoui</i> , coup d'épée. | قَبْحَانٌ <i>cabhhan</i> méchants. |
| أَمْزَاغٌ <i>amzagr</i> et أَيْنَشَايٌ <i>itchai</i> , démangeaison. | أَمْدَجْنُونٌ <i>amedjenoun</i> °, fou, colère, adj. |
| أَخْبَاشٌ <i>akhabbach</i> °, égratignure. | أَمْدَجْنُونِيْنَ <i>amedjenounin</i> °, fous. colères, adj. |
| مُوتٌ <i>mout</i> °, mort. | أَبُوخَلِيٌّ <i>aboukheli</i> , paresseux. |
| أَيْبٌ <i>aïb</i> °, défaut. | تَيْبُوخَلِيْنَ <i>tiboukhelin</i> , paresseux. (Plur.) |

DEGRÉS DE PARENTÉ.

| | |
|--|--|
| إِمِّيْسٌ <i>immiss</i> , fils. | إِيْلِيْسٌ بُوَالْتَمَّةُ <i>illiss boueltema</i> , nièce. |
| إِيْلِيْسٌ <i>illiss</i> , fille. | أَتَغْغَالٌ <i>ategghal</i> , gendre. |
| أَغْمَسٌ <i>eghmess</i> , frère. | أَتَغْغَالِنٌ <i>ategghalen</i> , gendres. |
| وَالْتَمَّةُ <i>oueltema</i> , sœur. | أَحْرَامٌ <i>ahram</i> °, bâtard. |
| تَيْمَّانِيْنَ <i>taïasmatin</i> , sœurs. | أَحْلَالٌ <i>ahhal</i> °, légitime. |
| إِمْمِيْسٌ أَمْعْرَانٌ <i>immiss amecran</i> , aîné. | تُورُوٌ <i>tçourou</i> , accouchée. |
| إِمْمِيْسٌ أَمْرِيَّانٌ <i>immiss amezian</i> , cadet. | تَسْطُوْدٌ <i>tsoththod</i> , nourrice. |
| خَالٌ <i>khal</i> °, oncle. | أُولَاشٌ غُوْرَسٌ تَمَطُوْتٌ <i>oulach gours tameththout</i> , veuf. (Lit. qui n'a plus de femme.) |
| إِمْمِيْسٌ بُوَالْتَمَّةُ <i>immiss boueltema</i> , neveu. | |

| | |
|--|---|
| تَحَالَت <i>tahadjalt</i> , veuve. | تَكْوَجِيلَن <i>tagoudjilen</i> , orphelins. |
| تَوْحَاجَال <i>touhadjal</i> , veuves. | أَكْلِي <i>akli</i> , esclave. |
| أُورِيْت <i>aourit</i> , héritier. | دَجَاوِر <i>djaour</i> , le voisin. |
| أُورِيْتِيْن <i>aouritin</i> , héritiers. | دَجِيرَان <i>djiran</i> , les voisins. |
| تَمْلِيْك <i>temlik</i> , fiançailles. | تَدَجَارَت <i>tadjaret</i> , la voisine. |
| أَغْوَدَجِيل <i>aghoudjil</i> , orphelin. | تَدَجِيرَاتِن <i>tidjiraten</i> , les voisines. |
| إِيْغْوَدَجِيلَن <i>ighoudjilen</i> , orphelins. | |
| تَكْوَجِيلَت <i>iaghoudjilt</i> , orpheline. | |

Les différents degrés de parenté omis ici sont les mêmes qu'en arabe.

DES VÊTEMENTS.

| | |
|--|--|
| تَشَاحِيْت <i>tachachit</i> , calotte, chapeau. | تَمْحَرْمِيْن <i>timlharmin</i> , mouchoirs. |
| تَشُوْشَاي <i>tachouchai</i> , calottes, chapeaux. | فُوْطَة <i>foudha</i> , serviette. |
| تَسْتَاوْت <i>tastaout</i> , calotte. | أَسَارُو <i>assarou</i> , rubans. |
| تَسْتَاوِيْن <i>tastaouin</i> , calottes. | تِسْقَفَلْت <i>tissacfalt</i> , bouton. |
| تَدَجَارِبِيْت <i>tadjarbit</i> , bas (un). | تِسْقَفَال <i>tissacfal</i> , boutons. |
| تَدَجُوْرْبِيْن <i>tadjourbiin</i> , bas (des). | تِمْحِيْدْ <i>timchidh</i> , peigne. |
| تَقْدُوْرْت <i>tacandourt</i> , chemise. | تِمْحِيْدِيْن <i>timechdhin</i> , peignes. |
| تِقُوْنْدِيَار <i>ticoundiar</i> , chemises. | أَغُوْس <i>aghous</i> , ceinture. |
| تَمْحَرْمِت <i>timlharmet</i> , mouchoir. | أَغُوْسَان <i>aghoussan</i> , ceintures. |
| | أَمْقِيَّاس <i>ameqias</i> , bracelets. |

PROFESSIONS DIVERSES, MÉTIERS, OUTILS ET USTENSILES.

| | |
|---|---|
| إِيْزْنُوْز الْكُتُوْب <i>iznouz elk-toub</i> , libraire. | إِيْتَرُو <i>itarou</i> et طَالِب <i>thaleb</i> , écrivain. |
|---|---|

اِتْرُون *itaroun* et طَلْبَاء *thalba*, écrivains.
 نَسْخَةٌ *neskha* et كِتَابٌ *ktab*, livre.
 نَسْخَاتٌ *neskhat* et كُتُبٌ *ktoub*, livres.
 تَبْرَةٌ *tibr*, écriture.
 تَبْرَاتٌ *tabrat*, épître.
 تَبْرَاتِيْنٌ *tibratin*, épîtres.
 تَجْنُوِيْتٌ *tadjenouit*, canif.
 تَجْنُوِيْنٌ *tadjenouin*, canifs.
 اَسْيَارٌ *asseïar*, courrier.
 اِسْيَارُنٌ *isseïaren*, courriers.
 اَمْكَرٌ *amgher*, faux.
 اِمْكَرَانٌ *imeghran*, des faux.
 تِيْمَزْبَرْتٌ *tcimezbart*, serpette.
 تِيْمَزْبَرِيْنٌ *tcimzebrin*, serpettes.
 اَلْمَعُوْنٌ *elmdoun*, charrue.
 اَلْمَوْاعِنٌ *elmouadin*, charrues.
 اَنْاَرٌ *annar*, aire.
 اِيْنُوْرَارٌ *inourar*, aires.
 تِيْسْكَنِيْتٌ *tisseghnit*, aiguille.
 تِيْسْكَنَاتِيْنٌ *tisseghnatin*, ai-
 guilles.
 تِيْمْكَسْتِيْنٌ *timkastin*, ciseaux.
 اَمَلْمٌ اِيْمْرَارُنٌ *amallem ymra-
ren*, cordier.
 اِسْتِثْثِيْلٌ *isteththil*, barbier.
 اِسْتِثْثِيْلِيْنٌ *isteththilen*, barbiers.

مَوْسٌ *mouss*, rasoir.
 اَمَوْسٌ *amouass*, rasoirs.
 اَمْسَدٌ *amsed* et مِيْلَاكٌ *milak*,
 pierre à repasser.
 اَرْحُوِيٌّ *arahhoui*, meunier.
 اِيْرَحْوِيْنٌ *irahhouin*, meuniers.
 تَبْتِيْتٌ *tabettit*, baril.
 تَبْتِيْتِيْنٌ *tabettiin*, barils.
 اَبَلِيُوْنٌ *abelioun*, seau.
 اِيْبِلِيَانٌ *ibelian*, seaux.
 تَجْمَاعٌ *tadjemmâ*, filet.
 تَجْمَاعِيْنٌ *tadjemmaïn*, filets.
 تَوَكَّةٌ *tcaougha* et نَكْوَجٌ *abghoudj*,
asticot.
 تِيُوَكِّيُوِيْنٌ *tciouagghiouin*,
asticots.
 اَكْوَلْمٌ *agholem*, cuir.
 اِيْكُوْلْمَانٌ *igholman*, cuirs.
 اَمَلْمٌ تَرْيَخْتٌ *amallem tcarikht*,
seffier.
 تِيْغُوْمْتِيْنٌ *tigroumtcim*, tenailles.
 تَوَنْتٌ *tçouent* et زَبْرَةٌ *zebra*,
enclume.
 تِيُوْنَةٌ *tciouna* et زَبَارٌ *zbar*,
enclumes.
 تَلُوْكَانْتٌ *tçaloukant*, rabot.
 تِيْلُوْكَامِنٌ *tciloukamen*, rabots.

تَبْرِنِيْنْت *taberaini*, vrille.

تَيْبْرِنِيْنِيْن *tiberninain*, vrilles.

أَفْطِيْس *afdhis*, marteau.

إِيْفْطِيْسِيْن *ifdhissen*, marteaux.

أَقُوْطِن *acouthen* et *مِيُوْنِي*
çimionai, poutres.

تَغْرَنْدْجُوْت *tagrendjout*, truëlle.

تَغْرَنْدْجَاوِيْن *tagrendjaouen*,
truëfles.

تَلُوَاخْت *talouakht*, pelle.

أَغُوْلْزِيْم *aghoulzim*, sape.

إِيْغُوْلْزِيَام *ighoulziam*, sapes.

أَلْمَدَالَّة *elmadallah*, échelle.

أَمَكْسَا *ameksa*, berger.

إِيْمَكْسَاوِيْن *imeksaouen*, ber-
gers.

DE LA MAISON, DES MEUBLES, USTENSILES, ETC.

أَخَام *akham*, maison.

إِيْخَامِيْن *ikhamen*, maisons.

تَّابُوْرْت *tçabbourt*, porte.

تَّابُوْرَا *tçabboura*, portes.

أَمْرَاح *amrahh*, cour.

إِيْمْرَاحِيْن *imrahhis*, cours.

سُوْفُوْلَة أَبُوْوَخَام *soufoula*
abou akham, terrasse.

تَكُوَا *takoua*, fenêtre.

تِيْكُوَاتِيْن *tikouatin*, fenêtres.

تَسَلْت *tasselt* et *تَاِيْنْت* *taint*,
marmite.

تَاسِيْلِيْن *tassilin* et *تَاِيْنِيْن*
tainen, marmites.

تَسْمَط *tassemth*, graisse.

أَمْرِي *amri*, miroir.

أَلْمُرَايَات *elmrâiat*, miroirs.

أَحْيَاك *ahhaik*, couverture.

إِيْخُوْوِيَاك *ihhouiak*, couvertures.

تَاسُوْمْتَا *tassoumta*, oreiller.

تِيْسُوْمْتِيُوِيْن *tissoumtiouen*,
oreillers.

تَاْغْرْتِيْل *taghertil*, natte.

تِيْغْرْتِيَال *tighertial*, nattes.

أَلْقُوْس *elcouss*, coffre.

أَلْقُوَاس *elcouass*, coffres.

تِيْرْغِيْن *teirghin*, charbon.

إِيْغْرِد *iggrid*, cendre.

تَاْكُوْبْرِيْت *takoubrit*, allumette.

إِيْعُوْر *iecour*, bûche.

أِيْقْرَان *icran*, bûches.

تزدمت ایسغارن *tazdemt isgraren*, fagot.
 تنيشة *tanicha*, pierre à feu.
 تينيشون *tinichouen*, pierres à feu.
 آيديد *aieddid*, cruche.
 ايديدن *iddiden*, cruches.
 امانر *annar*, seuil de la porte.
 اساغور *assagrou* et ثوكة *tougha*, foin.
 اليم *alim*, paille.
 مدود *medoued**, râtelier.
 مداود *medaoued**, râteliers.
 امدون *amdoun*, auge.
 ايمدون *imdouen*, auges.
 اشليم *achelim*, son.
 شمزين *tçamzin*, orge.
 الكام *elgham**, bride.
 الكامن *elghamen**, brides.
 الدير *eddair**, poitrail.
 الطفار *elthafar**, croupière.
 اگوس *aghous*, sangle.
 ايكوسين *ighoussin*, sangles.

أعوديو *adoudiou*, cheval.
 ايعوديون *idoudiouen*, chevaux.
 أكورسي *akoursi**, chaise.
 كراسي *krasa**, chaises.
 اجنوي *adjenoui*, couteau.
 اجنوين *adjenouin*, couteaux.
 تغجوت *tagrandjaout*, cuiller.
 تيفجانون *tigroûndjaoun*, cuillers.
 تبقت *tabcacht*, assiette.
 تيبقاشين *tibcachin*, assiettes.
 اغروم *agroum*, pain.
 امان *aman*, eau.
 اكسوم *aksoum*, viande.
 القلاي *elcalaï*, bouilli.
 اكاناف *akanaf*, rôti.
 تملالت *tamelalt*, œuf.
 تملالين *timellalin*, œufs.
 اودهي *aoudhi* et تمنت *tamenti*,
 beurre.
 اگوكلي *aghougli*, fromage.
 آيفكي *niefki*, lait.
 ايجي *igri*, lait caillé.

DE LA VILLE ET DE LA CAMPAGNE.

تمديننت *tamdint**, ville.
 تمدينين *tamdinin**, villes.

أبريد *abrid*, rue.
 ابرادن *ibraden*, rues.

عنصر *anssar*, fontaine.
 تيممترت *çimâmmart*, école.
 تيمميرين *çimâmrin*, écoles.
 تيسيرة *tissira*, moulin.
 تيسير *tissir*, moulins.
 تغزوه *tagrzouh*, plaine.
 أدرار *adrar*, montagne.
 إيدورار *idourar*, montagnes.
 أمادغ *amadagr*, forêt.
 إيمودغ *imoudagr*, forêts.

العرس *elgrass*, jardin.
 أزراؤ *azraou*, rocher.
 تشرفة *tacherfa*, fossé.
 تشارفين *tacharfin*, fossés.
 أسيف *assif* et أغزر *agrzar*,
 rivière.
 إغزوران *igrouzran* et إيسافن *issafan*,
 rivières.
 تدرت *taddart*, village.
 توآدار *touaddar*, villages.
 توكغة *tçougha*, herbes.

ARBRES, FRUITS, PLANTES ET LÉGUMES.

إيفر *ifer*, feuille.
 إيفرين *ifriouen*, feuilles.
 أزر *azar*, racine.
 إزوران *izouran*, racines.
 أسيك *asdjigh*, fleur.
 أسيكهن *asdjighen*, fleurs.
 تزديت *tazdit*, dattier.
 تزذات *tazdat*, dattiers.
 تارة *çara*, vigne.
 تيريوة *çirioua*, vignes.
 تغرست *tagrest*, figuier.
 تيفرست *tigrast*, figuiers.
 كرموس النصاري *karmous*
ensara, figue de Barbarie.
 تيفيرسة *tifirsa*, poirier.

تيفيرسين *tifirsin*, poiriers.
 تازمورت *tazemmourt*, olivier.
 تيزمورين *tizimmourin*, oliviers.
 تسلنت *taslent*, laurier.
 تكتونية *tektounia*, coignassier.
 تيكتونيون *tiktouriouen*, coi-
 gnassiers.
 أزومباي *azoumbaï*, pin.
 تيزومبيون *tizoumbiouen*, pins.
 أليلى *alili*, laurier rose.
 أنيجل *anidjel*, ronces.
 سيسنو *sisnou*, arbousier.
 تيزوري *tizouri* et ضيحص *adhidh*,
 raisin.
 أكازی *aghazi*, grappe.
 إيكوزا *ighouza*, grappes.

تَبَاكْسِسْت *tabakhsist*, figue
fraîche.

تَبَاكْسِسِين *tibakhsissin*, figues
fraîches.

تَزْرَت *tazart*, figues sèches.

أَفْقُوص *afeccouss*, melon.

Pour les autres fruits, on
prendra les noms arabes des
arbres qui les produisent.

إِبَاوَن *ibaouen*, fèves.

تَكَا *tçagha*, artichauts.

تِسْكَرْت *tiskert*, ail.

تَمَزِين *tcimzin*, orge.

إِيرْدَن *irden*, blé.

تَاخْسَيْت *takhessaït*, potiron.

إِيْكَورْسَالِن *ighoursalen*, cham-
pignon.

QUADRUPÈDES.

أَجُون *acdjoun*, chien.

إِيدْجَان *iedjan*, chiens.

تَاجُونْت *tacdjount*, chienne.

تِيدْجَاتِن *tidjaten*, chiennes.

أَمْشِيْش *amchich*, chat.

إِمْشَاح *imchach*, chats.

تَمْشِيْشْت *tamchicht*, chatte.

تَمْشِيْشِين *tamchichin*, chattes.

أَعْرَدَة *aérda*, souris (une).

إِيْعْرَدَايِن *iérdaiën*, souris (des).

إِيْبِكِي *ibki*, singe.

إِيْبْكَان *ibkan*, singes.

أَقْلُوْأَش *aqelouach*, mouton.

إِيْقْلُوْأَشِن *iqelouachen*, moutons.

إِيْلَاف *ilaf*, sanglier.

إِيْلَفَان *ilfan*, sangliers.

أَبَاْرَآغ *abaragr*, renard.

إِيْبُورَآغ *ibouragr*, renards.

أُوشِن *ouchen*, loup.

أَشَانِن *achanen*, loups.

أَعْجَمِي *aadjemi*, taureau.

أَعْجَمِيْن *aadjemin*, taureaux.

أَغْدُور *aghandour*, veau.

إِيْغَنْدُورِن *ighendouren*, veaux.

أَسْرَدُون *asserdoun*, mulet.

إِيْسَرْدَاتِيْن *isserdatin*, mule.

تَاسْرَدُونْت *tasserdount*, mule.

تِيْسَرْدَاتِيْن *tisserdatin*, mules.

أَلْغُوم *algroum*, chameau.

أَلْوْغَام *alougram*, chameaux.

تَآغَاْث *tçagrath*, chèvre.

تَآغَاْثْثَان *tcigraththan*, chèvres.

| | |
|--------------------------------------|---------------------------------------|
| إيزام <i>izam</i> , lion. | أغبول <i>agrioul</i> , âne. |
| إيزماون <i>izmaouen</i> , lions. | أغبوليال <i>igrouial</i> , ânes. |
| تيزمت <i>tizemt</i> , lionne. | أوتول <i>aoutoul</i> , lièvre. |
| تيزماون <i>tizmaouen</i> , lionnes. | إبوتال <i>ioutal</i> , lièvres. |
| أعود <i>aâoud</i> , cheval. | إيزرزاز <i>izerzar</i> , gazelle. |
| تكمارت <i>taghmart</i> , jument. | تيزرزيار <i>tizerziar</i> , gazelles. |
| تيكمارين <i>tighmarin</i> , juments. | |

REPTILES ET INSECTES.

| | |
|---|---|
| أمقرقار <i>amcarcar</i> , grenouille. | إيزان <i>izan</i> , mouches. |
| إمقورقاز <i>imcourcar</i> , grenouilles. | تيزيت <i>tizit</i> , cousin. |
| أعروس <i>aêrous</i> , limaçon. | توكة <i>tcaougha</i> , ver. |
| إعوراس <i>iouras</i> , limaçons. | تياوكيوين <i>tçiouagghiouin</i> , vers. |
| تيجردمت <i>tigrardemt</i> , scorpion. | تلكيت <i>telkit</i> , pou. |
| تيجردميون <i>tigrardmiouen</i> , scorpions. | أكورد <i>akoured</i> , puce. |
| تيسست <i>tissist</i> , araignée. | إيكوردان <i>ikourdan</i> , puces. |
| تيسستين <i>tissistin</i> , araignées. | توطفت <i>taouththeft</i> , fourmi. |
| أزرام <i>azram</i> , serpent. | تيوطفين <i>tioueththefin</i> , fourmis. |
| إيزرمان <i>izerman</i> , serpents. | إيفكروم <i>ifekroum</i> , tortue. |
| إيزين <i>izan</i> , mouche. | إيفكر <i>ifker</i> , tortues. |

OISEAUX.

| | |
|---|---------------------------------------|
| دابورقوش <i>daborcouch</i> , char-donneret. | أفورن <i>accouren</i> , rossignols. |
| أقور <i>accour</i> , rossignol. | أزوس <i>azouch</i> , moineau. |
| | تيزوشين <i>tizaouchin</i> , moineaux. |

| | |
|--|--|
| أحموم <i>adjahmoum</i> , merle. | إيزيط <i>izith</i> , coq. |
| أجوخمام <i>adjouhhmam</i> , merles. | ايوزاط <i>iouzath</i> , coqs. |
| إيتبير <i>itbir</i> , pinson. | تكرفة <i>tagharfa</i> , corbeau. |
| إيتبيرن <i>itbiren</i> , pinsons. | تيكرفيون <i>tigharfiouen</i> , corbeaux. |
| تسكورت <i>tasseghourt</i> , perdrix. | تيفرلست <i>tiferellest</i> , hirondelles. |
| تيسوكرين <i>tissoughrin</i> , des perdrix. | إيمعروف <i>imaérouf</i> , chouette. |
| تيزيط <i>tizith</i> , poule. | إيمعروفان <i>imaéroufen</i> , des chouettes. |
| تيوزاط <i>tiouzath</i> , poules. | |

MÉTAUX ET COULEURS.

| | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| تندخت <i>tonghut</i> , cuivre. | ابركان <i>aberkan</i> , noir. |
| أوزال <i>ouzzal</i> , fer. | أزغاغ <i>azegghagr</i> , rouge. |
| دكير <i>dkir</i> , acier. | أزغهاو <i>azegghaou</i> , vert. |
| أملاكل <i>amellal</i> , blanc. | أوراغ <i>aouragr</i> , jaune. |

DE CE QUI CONCERNE LA GUERRE.

| | |
|--|---|
| أمغري <i>amengri</i> , guerre. | تحرست <i>tahharrast</i> , pistolet. |
| أنريصوطف <i>anrissouthef</i> , paix. | تيجراسين <i>tihharrassin</i> , pistolets. |
| أمقران <i>amecran</i> , général. | أختوش <i>akhtouch</i> , lance. |
| اعلام <i>adllam</i> , porte-drapeau. | إيختوشن <i>ikhtouchen</i> , lances. |
| اتراس <i>aterras</i> , fantassin. | أرمان <i>aredhman</i> , attaque. |
| إيتراسين <i>iterrassin</i> , fantassins. | غلبنتن <i>gralbenten</i> , victoire. |
| أمناي <i>amnai</i> , cavalier. | رولن <i>reoulen</i> , défaite. |
| إيمناين <i>imnain</i> , cavaliers. | |

ADJECTIFS.

| | |
|--|--|
| إيلها <i>ilha</i> , bon. | إيسح إيوح <i>ihhechar</i> et <i>issahh irouhh</i> , fâché. |
| إيلهان <i>ilhan</i> , bons. | أمسلوب <i>amesloub</i> , fou. |
| تيلها <i>tilha</i> , bonne. | إيمسلاّب <i>imeslab</i> , fous. |
| إيلهاّت <i>ilhat</i> , bonnes. | ارگاز دالعالی <i>erghaz delâli</i> , courageux. |
| ذیریت <i>dzirit</i> , mauvais. | أری کثر و زال <i>ourikatsara ouezzal</i> , lâche. |
| ذیریتین <i>dziritin</i> , mauvais. (Pl.) | د مجهول <i>damedjehoul</i> , ignorant. |
| ذیریتنت <i>dziritent</i> , mauvaises. | د مجهولن <i>damedjehoulen</i> , ignorants. |
| Ce mot n'a point de singulier au féminin. | أوقمان <i>ouecman</i> , droit. |
| سلعتلس <i>salâcless</i> , sage. | ایوقمانن <i>iouecmanen</i> , droits. |
| سلعتلنسن <i>salâclensen</i> , sages. | أعوجان <i>aâoudjan</i> , courbé. |
| أغوزفان <i>agrouzfan</i> , grand de taille. | ایعوجانن <i>idoudjanen</i> , courbes. |
| ایغوزفانن <i>igrouzfanen</i> , grands de taille. | أزای <i>azzai</i> , pesant. |
| امقران <i>amecran</i> , grand. | أزایت <i>azzait</i> , pesants. |
| أوزلان <i>aouezlan</i> , petit de taille. | إیتشور <i>itchour</i> , plein. |
| ایوزلانن <i>iouezlanen</i> , petits de taille. | إیتشورن <i>itchouren</i> , pleins. |
| أمزبان <i>amezian</i> , petit. | تاقور <i>taccour</i> , dur. |
| أمزبانن <i>amezianen</i> , petits. | تاقورن <i>taccouren</i> , durs. |
| أزهاران <i>azehran</i> , épais. | یسهل <i>ieshal</i> , facile, mou, tendu. |
| إزوهرانن <i>izouhranen</i> , épais. (P.) | سهلان <i>sahlan</i> , faciles, mous, tendus. |
| أرقیق <i>arqiq</i> , mince. | زید <i>zid</i> , doux. |
| أرقاقن <i>erqaqen</i> , minces. | |

زيديت *zidit*, doux. (Pl.)
 مرزاق *merzagh*, amer.
 مرزاقن *merzaghen*, amers.
 سقوم *semmoum*, aigre.
 سقومات *sammoumat*, aigres.
 إجمما *ihhma**, chaud.
 حمان *hhamman**, chauds.
 سقاط *sammazh*, froid.

سماطين *semmazhit*, froids.
 ايجيو *ighiou*, sec.
 ايجيون *igghiouen*, secs.
 ايروا *iroua*, rassasié.
 ايرواون *irouaouen*, rassasiés.
 يهلك *iehlak**, malade.
 هلکان *helkan**, malades.

NOMS DE NOMBRE CARDINAUX ET ORDINAUX.

يون *iouen*, un.
 سين *sin*, deux, etc. etc.
 Les autres comme en arabe.
 يون وعشرين *iouen u ochrin*,
 vingt-et-un.
 سين وعشرين *sin ou ochrin*,
 vingt-deux, etc. etc.
 يون مائة *mia iouen*, cent-un.
 سين مائة *mia sin*, cent-
 deux, etc. etc.
 دامزوار *damezouar*, premier.

تامتروارت *tamezouart*, pre-
 mière.
 وين سين *ouis sin*, second.
 وين ثلاثة *ouis tçelatça*, troi-
 sième, etc. etc.
 وين مائة *ouis mia*, centième.
 وين مائة يون *ouis mia iouen*,
 cent-unième, etc. etc.
 مرة *marra**, une fois.
 مرتين *martin**, deux fois, etc.

PRONOMS.

اينكيني *inekkini*, moi, celui-ci.
 نوكني *noukni*, nous, ceux-ci, nos.
 ايكشيني *ikechini*, toi, lui, son.
 كونوي *kounqui*, vous, etc.
 واغهي *ouaghi*, lui, etc.
 تاغي *taghi*, elle, etc.

ويغي *ouighi*, eux, etc.
 تيغي *tighi*, elles, etc.

Le pronom possessif masculin *mon* s'exprime en ajoutant à la fin du mot *يو iou*, ainsi de *أعود aâoud*, cheval, on aura *أعوديو aâoudiou*, mon cheval.

PHRASES FAMILIÈRES,

| | |
|--|--|
| أفكيد أعروم <i>efkid agroum</i> , donnez-moi du pain. | ألى <i>ali</i> , montez. |
| أويد أمان <i>aouid aman</i> , ap- portez-moi de l'eau. | أويد نينخرمت <i>aouid tin- hhermt</i> , descendez mon mou- choir. |
| يكثر ربّي خيرك <i>iketter rabbi elkhaïrek</i> , je vous remercie. | أكشم <i>akchem</i> , entrez. |
| يلوز <i>iellouz</i> , j'ai faim. | أفاغ <i>effagr</i> , sortez. |
| أشو تبغيد أنسناد <i>achou teb- grid atchetchad</i> , que voulez- vous manger? | أرجوك <i>ardjouk</i> , attendez. |
| أفكيد أنسناد <i>efkid atchet- chad</i> , donnez-moi quelque chose à manger. | أورى طفترا <i>ouri theftara</i> , ne me touchez pas. |
| أعبوطيو <i>ierouia aübbou- zhiou</i> , je suis rassasié. | أورى تزاارا <i>ouri tezzalara</i> , n'allez pas si vite. |
| فودغ <i>foudagr</i> , j'ai soif. | أنفاس أيو <i>enfas aiou</i> , laissez cela. |
| أفكيد أمان <i>efkid aman</i> , ver- sez-moi de l'eau. | تبورت تصلح <i>tabbourt tess- lahh</i> , la porte est fermée. |
| أروايد أد تروحد <i>arouaïd ad trouhhed</i> , où allez-vous? | أيعاردا <i>igrarda</i> , venez ici. |
| أدروحا غار تمديننت <i>adrou- hha grar tamdint</i> , je vais à la ville. | أشو ستقليبد <i>achou stkellibed</i> , que cherchez-vous? |
| أنيدا تقيت <i>anida teqqit</i> , d'où venez-vous? | أكلاق تفهمد <i>aklaq tfehmed</i> , me comprenez-vous? |
| أوسغتي تدرّب <i>ousseghiti tad- dart</i> , je viens du village. | أكلای فهمغ <i>aklai fehmagr</i> , je vous comprends. |
| | سنت أعربت <i>snet airabt</i> , com- prenez-vous l'arabe? |
| | سنغ أشوبه <i>snagr achouia</i> , je le comprends un peu. |

أشوا أوای achou aouai, qu'est-ce que c'est?

أيسميس أوای ismiss aouai, comment nommez-vous cela?

أوتسين غارا outessin grara, je ne le sais pas.

أسنعت asnagt, je le sais.

تسنت تسنت tesnet, le connaissez-vous?

سنعت دمداكليو snagrt, dameddakliou, oui, c'est mon ami.

أيسميس ismiss, comment le nommez-vous?

أوتسين غارا أيسميس outessin grara ismiss, j'ai oublié son nom.

قداش دالعمرك caddach del-amrek, quel âge avez-vous?

أعشرين أيسكواسن achrin is-segouassen, j'ai vingt ans.

أيكتشيني ازجوجاد iktechini ezdjeoudjad, êtes-vous marié?

أه eh, oui.

باباك ما زال أيدار babak mazaal iddar, avez-vous votre père?

ألا يموت ala imout, non, il est mort.

أشخال غورك وراو achehhal grourek quarraou, combien avez-vous d'enfants?

غوري سين grouri sin, j'en ai deux.

أشخال وبقمان غورك ouaitman grourek, combien avez-vous de frères?

أولاش غوري oulach grouri, je n'en ai pas.

أشو الزمان achou ezzman, quel temps fait-il?

الزمان ايلها ezzman ilha, il fait beau.

يحم الحال iehhma elhhal, il fait chaud.

أصميط assemmith, il fait froid.

تفوكت تشرق tafouk teshrac, le soleil luit.

الزمان أسيكنة ezzman assigna, l'air est rempli de nuages.

تترعد teraïd, il tonne.

تشرق tbarrac, il éclaire.

أطو يشاط azhou ichath, il fait beaucoup de vent.

أمكتليط amktellith, comment vous portez-vous?

أفلاي بخير aclaï bkheir, bien.

مرحبة أيسك marhaba issek, vous êtes le bien-venu.

أمكياك أكمك amkikaghman, comment se porte votre frère?

يهلك iehlek, il est malade.

أيقرهات يخفيس *icarhat ikh-*
fis, il a mal à la tête.

توقه توله *tougha tçoula*, il a
la fièvre.

أتيشفور ربّي *atichfou rabbi*, que
Dieu lui donne la santé!

قيم شويه *qim chouia*, asseyez-
vous un peu.

اولكى ما غارا *oulghi ma gra-*
ra, en vérité je ne le puis.

غورى الشوغول *gouri echou-*
groul, j'ai beaucoup d'affaires.

تسلم فلس *tsellem felless*, sa-
luez-le de ma part.

روح السلامة ربّي *rouhh essa-*
lamat rabbi, que Dieu vous
accompagne!

أهدرت تعريبت *ahdart tâar-*
bet, parlez-vous arabe?

سنع شويه *snagr chouia*, je le
comprends un peu.

ولكن ديسيناغ شويه شويه
oulaken dissinagr chouia
chouia, mais avec le temps
je l'apprendrai.

انيدا تسنت تعريبت *anida*
tesnet taárbit, où avez-vous
appris à le parler?

غل جزاير *grel djezair*, à Alger.

أعزرى *aázri*, valet d'écurie,

سافداس أعودييو *safdas aâou-*
diou, étrillez mon cheval.

تروحاس تصفح أعودييو *tro-*
hhas tesfihh aâoudiou, mon
cheval est déferré.

غور سقار أتيد يسقمر *gour*
semmar atid issemmar, me-
nez-le chez le maréchal.

شليلس أعودييو *chliless aâou-*
diou, lavez mon cheval.

يسويتيد *issouitid*, faites-le boire

أنفاس اد يعلق *anfas ad ia-*
âlef, donnez-lui à manger.

سرميت *sarmit*, bridez-le.

سكورس تريخت *skoures ta-*
rikht, sellez-le.

فساس الكام *csas algham*,
débridez-le.

أشوند تيسوكت اد تروحد
achouned tissougt ad trou-
hhed, quand partez-vous?

أزكا *azekka*, demain.

اشحال بوتان سياغ الجزاير
achehhal bouessan siagr el-
djezair, combien y a-t-il de
journées d'ici à Alger?

تلاتة أيام *tcelatça iam*, trois
journées.

أبريد دالعالى *abrid delâli*, le
chemin est-il beau?

أيلها *ilha*, fort beau.

أبريد دالعافية *abrid delâfia*.
le chemin est-il sûr?

| | |
|---|--|
| <p>أبلا الخوي <i>illa elkhauf</i>, y a-t-il du danger?</p> | <p>تدرت يقربن ابريد ازلمان <i>taddart icarben abrid azelman</i>, quand vous serez près du premier village, vous prendrez à gauche.</p> |
| <p>أبلا ايقتام <i>illa iqettam</i>, y trouve-t-on des voleurs?</p> | <p>اليد اساون <i>alid assaouen</i>, montez la montagne.</p> |
| <p>سكني ابريد <i>sekni abrid</i>, enseignez-moi la route.</p> | <p>ايوار ابريد <i>iouar abrid</i>, le chemin est fort difficile.</p> |
| <p>أبلا تدرت تقرب <i>illa taddart tacreb</i>, y a-t-il un village près d'ici?</p> | <p>يخلي ابريد <i>iakhli abrid</i>, le chemin est désert.</p> |
| <p>اش ابوبريد اروح قورس <i>ach aboubrid arouhh koures</i>, quel chemin faut-il prendre?</p> | <p>ايلان ديس او امان <i>ilian dis aou aman</i>, on y trouve de l'eau.</p> |

NOTICE

De la collection de médailles bactriennes et indo-scythiques rapportées par M. le général Allard.

Lorsque le comte Jacques Bruce reçut de Kazan ou d'Astrakhan, il y a plus d'un siècle, la première médaille qu'on eût encore vue des rois grecs qui dominèrent dans la Bactriane au III^e siècle avant notre ère, on refusa d'abord de croire à l'authenticité de ce précieux monument, et les doutes qu'on entretenait à ce sujet semblaient justifiés par la mystérieuse réserve que mettait le possesseur à laisser entrevoir aux savants un trésor dont il appréciait toute la valeur. L'existence de cette médaille fut